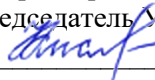


УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ  
  
Н.Н. Кислова

## Компьютерные технологии в переводе рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Английской филологии и межкультурной коммуникации</b>
Учебный план	ФИЯ-6223Ро(4г) Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение Направленность (профиль): "Регионы Европы"
Квалификация	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе:		
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	7(4.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	28	28	28	28
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

**Макеева Елена Юрьевна**

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Компьютерные технологии в переводе**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль): "Регионы Европы"

утвержденного учёным советом вуза от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 30.08.2021 г. № 1

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



\_\_\_\_\_ Н.А. Доманина

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель изучения дисциплины:** подготовка студентов к использованию информационных технологий в практической деятельности, формирование информационной культуры, овладение современными компьютерными технологиями перевода (системы Machine Translation и Translation Memory).

**Задачи изучения дисциплины:** формирование понимания необходимости и возможности использования систем машинного перевода; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объёме, необходимом для того, чтобы выполнять с помощью соответствующего программного обеспечения (системы Translation Memory и электронные словари / терминологические базы) письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов, корректно оформлять результаты работы в электронном виде.

**Область профессиональной деятельности:** 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: ФТД

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Современные информационно-коммуникационные технологии

Информационные технологии в регионоведении

Теория перевода (первый иностранный язык)

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по профессионально-ориентированному переводу (первый иностранный язык)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОПК-2. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности**

**ОПК-2.1. Знает принципы функционирования, основные характеристики и возможности аппаратных и программных средств современных информационных технологий; тенденции развития сквозных цифровых технологий и профессионально значимые решения на их основе; этические и правовые нормы при работе с информацией**

Знает: основные принципы функционирования, характеристики и возможности автоматизированных систем машинного перевода и средств автоматизации труда переводчика

**ОПК-2.2. Умеет применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач с учетом специфики предметной области; осуществлять выбор необходимых для осуществления профессиональной деятельности аппаратных и программных средств, мобильных приложений, средств сетевой коммуникации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде и с учетом требований информационной безопасности**

Умеет: провести предварительную подготовку текста для осуществления перевода с помощью средств автоматизации, загрузить текст в Cat-систему, перевести его и отредактировать текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

**УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)**

**УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языке(ах)**

Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Владеет: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1.</b>			
1.1	Машинный перевод: проблемы машинного перевода. интернет-ресурсы. типы ошибок /Лаб/	7	6	3
1.2	Машинный перевод: проблемы машинного перевода. интернет-ресурсы. типы ошибок /Ср/	7	12	0
	<b>Раздел 2.</b>			
2.1	Постредактирование и предредактирование машинного перевода /Лаб/	7	4	2
2.2	Постредактирование и предредактирование машинного перевода /Ср/	7	10	0
	<b>Раздел 3.</b>			
3.1	Программное обеспечение для работы переводчика /Лаб/	7	10	2
3.2	Программное обеспечение для работы переводчика /Ср/	7	12	0
	<b>Раздел 4.</b>			

4.1	Онлайновые средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет /Лаб/	7	8	3
4.2	Онлайновые средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет /Ср/	7	10	0
	/Зачёт/	7	0	

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

#### Лабораторные занятия №1-3

Тема: Машинный перевод: проблемы машинного перевода. интернет-ресурсы. типы ошибок.

Вопросы:

- 1) Системы машинного перевода и Интернет.
- 2) Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода.
- 3) Трансферные системы.
- 4) Системы семантического типа.
- 5) Статистические системы.
- 6) Параллельные тексты.
- 7) Современные требования к системам машинного перевода.
- 8) Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
- 9) Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
- 10) Машинный перевод, основанный на правилах
- 11) Проблема качества машинного перевода

Задания

- 1) Презентации по различным системам машинного перевода (Google-translate, translate.ru, Yandex-переводчик и т.д.)
- 2) Загрузка файла для перевода в систему, редактирование настроек и параметров перевода
- 3) Подключение машинного перевода
- 4) Собственно перевод текста с использованием памяти переводов, глоссария, машинного перевода и анализ ошибок

Лабораторные работы 4-5.

Тема: Постредактирование и предредактирование машинного перевода.

Вопросы:

- 1) Что такое постредактирование машинного перевода?
- 2) Всегда ли необходимо идеальное постредактирование МП?
- 3) Какие виды постредактирования МП, кроме идеального, вы знаете?
- 4) От чего зависит целесообразность применения определенного вида постредактирования? В каких ситуациях следует применять тот или иной вид постредактирования МП?
- 5) Какие ошибки следует непременно исправлять во всех видах постредактирования МП?
- 6) Назовите основные приемы при целевом постредактировании МП.
- 7) Какими типами ошибок можно пренебречь при быстром или «грязном» постредактировании?
- 8) Какие технические приемы при постредактировании МП помогают сократить время работы и ее трудоемкость?

Задания:

- 1) Анализ алгоритмов действующих систем машинного перевода.
- 2) Использование машинного перевода для перевода текстов различных тематик.
- 3) Анализ ошибок, допущенных при переводе.

Предредактирование, интерредактирование и постредактирование текстов, переведенных компьютером.

Лабораторные занятия 6-10

Тема: Онлайновые средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет

Вопросы и задания

- 1) Написание аналитической справки по открытым и закрытым программам, распространённым форматам файлов в системе управления обучением Moodle
- 2) Форматирование текста при помощи компьютера
- 3) Поиск и публикация информации в Интернете
- 4) Обсуждение по теме «интернет в работе переводчика»
- 5) Составление сравнительной таблицы в системе Moodle по электронным словарям, глоссариям, энциклопедиям, тезаурусам и справочникам
- 6) Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети
- 7) Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска), заполнение сравнительной таблицы в системе Moodle

Лабораторные занятия №11-14

Тема: Программное обеспечение для работы переводчика

Вопросы и задания

- 1) Составление Wiki-ресурса в системе Moodle, оценка качества выполнения задания своими одногруппниками
- 2) Определение статистических показателей текста смешанного языкового типа
- 3) Подборка текста на английском языке объемом не менее 100 символов, на его примере определение наиболее частотных слов в английском языке
- 4) Презентации по теме «программное и аппаратное обеспечение в работе переводчика»
- 5) Работа в лаборатории с программами. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковиков и

последующее обсуждение с одногруппниками  
6) Просмотр видео по теме в системе Moodle и ответы на вопросы  
7) Поиск в Интернете текста Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Car-roll (например, на сайте [www.gutenberg.org/ebooks/11](http://www.gutenberg.org/ebooks/11)). Сохранение его на свой компьютер в формате MS Word. Выполнение задания на простой поиск в этом документе и внесение результатов поиска в таблицу.

<b>5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)</b>			
<b>Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине</b>			
<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы студентов</b>	<b>Продукты деятельности</b>
1.	Раздел 1. Машинный перевод: проблемы машинного перевода, интернет-ресурсы, типы ошибок	Работа в лаборатории в сети Интернет	Письменный анализ программы МП по выбору студента Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковика
2.	Постредактирование и предредактирование машинного перевода	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Готовый текст перевода с анализом переводческих ошибок
3.	Раздел 3. Программное обеспечение для работы переводчика	Работа в лаборатории в сети Интернет	Доклад-презентация или оформленная страница с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast
4.	Раздел 4. Онлайн-средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Составленная личная база словарей и карточек в программе Abbyu Lingvo
<b>Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента</b>			
<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы студентов</b>	<b>Продукты деятельности</b>
1.	Раздел 1. Машинный перевод: проблемы машинного перевода, интернет-ресурсы, типы ошибок	Работа в лаборатории в сети Интернет	Таблица «Обзор сетевых ресурсов» - мин. 10 ресурсов
2.	Постредактирование и предредактирование машинного перевода	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Завершенный и оформленный перевод с русского на английский язык, документ в формате Word
3.	Раздел 3. Программное обеспечение для работы переводчика	Работа в лаборатории в сети Интернет	Завершенный и оформленный перевод, привязанный к дополнительному проекту глоссарий
4.	Раздел 4. Онлайн-средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Подписка и участие в работе форумов Multitran Размещённая в Padlet справка и правилах лингвистического поиска
<b>5.3. Образовательные технологии</b>			
При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.			
<b>5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация</b>			
Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.			
<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год

Л1.1	Захарова, Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823</a>	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017
Л1.2	Э.В. Пиванова	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a>	Ставрополь : СКФУ, 2014

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Солоневич, А.В.	Электронный офис : учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=463710">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=463710</a>	Минск : РИПО, 2014
Л2.2	Щипицина, Л. Ю.	Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие <a href="https://rucont.ru/efd/244770">https://rucont.ru/efd/244770</a>	М. : ФЛИНТА, 2013

#### 6.2 Перечень программного обеспечения

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

#### 6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Модуль 1 Машинный перевод</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	14	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	6
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		4
Контрольное мероприятие по разделу		4	6
Промежуточный контроль		24	46
<b>Модуль 2. Онлайн-средства</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	18	26
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		10
Контрольное мероприятие по разделу		8	10
Промежуточный контроль		32	54
<b>Итого:</b>		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Машинный перевод»</b>		
1 Аудиторная работа (6-8 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет Представление аналитического обзора, демонстрация ресурсов 1 балл - удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые 2 балла - хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспекта 3 балла - студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала	Темы: Машинный перевод и переводческая среда: история машинного перевода, понятие переводческой среды, ПО для автоматизации работы переводчика, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода, сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Результаты: Знает: основные принципы функционирования, характеристики и возможности автоматизированных систем машинного перевода и средств автоматизации труда переводчика; Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
2 Самост. раб (обяз.) (18-26 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет Завершенный и оформленный перевод с английского на русский язык, документ в формате Word. Завершенный и оформленный перевод, привязанный к проекту глоссарий. 6 баллов - задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении;	Темы: Результаты: Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory): Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п., сущность технологии «память переводов» (ТМ), принципы и алгоритмы их работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода,

		<p>9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки.</p> <p>12 баллов - задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.</p>	<p>сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.</p> <p>Знает: основные принципы функционирования, характеристики и возможности автоматизированных систем машинного перевода и средств автоматизации труда переводчика;</p> <p>Умеет: провести предварительную подготовку текста для осуществления перевода с помощью средств автоматизации, загрузить текст в Cat-систему, перевести его и отредактировать текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владеет: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	<p>Доклад-презентация или оформленная страница с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast</p> <p>2 балла - задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении;</p> <p>4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки.</p> <p>6 баллов - задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.</p>	<p>Темы: Работа с облачными системами Translation Memory на примере Abbyy Lingvo SmartCAT.</p> <p>Результаты:</p> <p>Знает: основные принципы функционирования, характеристики и возможности автоматизированных систем машинного перевода и средств автоматизации труда переводчика;</p> <p>Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
Контрольное мероприятие по модулю (4-6 баллов)		Выполненный перевод в SmartCat, глоссарий в системе; + он-лайн тест	Все пройденные темы
Промежуточный контроль		24-46 баллов	
<b>Текущий контроль по разделу «Онлайновые средства»</b>			
1	Аудиторная работа (14-22 балла)	<p>Написание аналитической справки и заполнение сравнительных таблиц, участие в обсуждениях,</p> <p>1 балл - удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые</p> <p>2 балла - хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспекта</p> <p>балла - студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала</p>	<p>Темы: открытые и закрытые программы, распространённые форматы файлов, оформление текста при помощи компьютера, поиск и публикация информации в Интернете, перевод как индустриальная деятельность, интернет в работе переводчика, электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники, сравнительные анализ разных типов лексикографических источников в сети.</p> <p>Результаты:</p> <p>Знает: основные принципы функционирования, характеристики и возможности автоматизированных систем машинного перевода и средств автоматизации труда переводчика;</p> <p>Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
2	Самост. раб (обяз.) (6-12 баллов)	<p>Работа в лаборатории с программами. Письменный анализ программы по выбору студента. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковика. Список аннотированных Интернет-ресурсов.</p> <p>6 баллов - задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении;</p> <p>9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют</p>	<p>Темы: лингвистический поиск в сети, поисковые системы в работе переводчика, оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска, тематический поиск в сети, принципы и последовательность работы.</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные принципы функционирования, характеристики и</p>



		гиперссылки. 12 баллов - задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	возможности автоматизированных систем машинного перевода и средств автоматизации труда переводчика; Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3	Сам. раб. (на выбор) (до 6 баллов)	Размещённая в Padlet справка и правила лингвистического поиска, Тестирование и характеристика-он-лайн переводчиков 2 балла - задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении;  4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки.  6 баллов - задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Темы: Программное обеспечение для работы переводчика: электронные словари: автоматический перевод, автоматизированный перевод, форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html и др.), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом, машинный перевод, история и современное состояние, автоматический перевод в Сети, перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Знает: основные принципы функционирования, характеристики и возможности автоматизированных систем машинного перевода и средств автоматизации труда переводчика; Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеет: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Контрольное мероприятие по модулю	Выполнение перевода с использованием изученных ИТ, max 6 баллов	Все темы
	Контрольное мероприятие по модулю (8-10 баллов)	Выполненный перевод, глоссарий в системе; + он-лайн тест	Все пройденные темы
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	